



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Зайтова Эльвира Ильгизовна

магистрант, частное учреждение высшего образования «Российский исламский институт», г. Казань

imthakim@yandex.ru

УДК 811.411.21'06

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АРАБСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье представлена классификация арабских реалий и выявлены особенности их передачи с арабского языка на русский. Знание классификации арабских реалий позволяет выбрать подходящий прием перевода.

Ключевые слова: арабские реалии, классификация реалий, перевод реалий, приемы перевода.

Испокон веков язык являлся не только средством общения и передачи мысли, но и способом отображения мировоззрения целого народа, сохранности и передачи его культуры.

При переводе происходит взаимодействие культур, соприкосновение двух различных цивилизаций. Для того, чтобы получить перевод, максимально приближенный к оригиналу, переводчику необходимо обладать фоновыми знаниями, пониманием особенностей двух культур, а также интуицией. Ведь незнание культуры и традиций может стать следствием некомпетентности переводчика в отражении коннотации слов и духа народа. Профессионализм переводчиков проявляется в умении правильно использовать различные приемы перевода *реалий*, ведь заменяя реалию на её эквивалент в другом языке, можно столкнуться с такой проблемой как утрата художественной ценности перевода по сравнению с текстом оригинала.

На протяжении многих лет между лингвистами и филологами велась дискуссия о том, что же такое *реалии*. «*Реалии* – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [3, с. 8].

Стоит отметить, что в лингвистической литературе на тему арабских реалий существует не так много трудов. Это может объясняться тем, что до сих пор арабские реалии недостаточно хорошо изучены, а также указывает на актуальность исследования приемов перевода арабских реалий на русский язык. Что касается немецкого, английского и испанского языков, можно встретить работы таких ученых, как С. А. Фридриха, В. Н. Крупнова, С. Влахова, Е. М. Верещагина, В. С. Виноградова, А. Д. Швейцера, В. Г. Костомарова и др.

Благодаря упорядоченной классификации переводчик сможет определить значимость тех или иных реалий, а также выбрать метод их перевода. Представляет интерес классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. П. Флориным [3, с. 51]:

I Географические реалии

1. Названия объектов физической географии:

а) Страны: Иордания, Судан, Ирак, Египет, Сирия, Ливия и др.

б) Города: Абу-Даби, Хегра, Алеппо, Эль-Айн, Дамаск, Ра Эль-Хайма, Дубай, Триполи и др.

в) Географические объекты: мадаин-Салих (مدائن صالح) – города Салиха, самум (سَمُوم) – сухой, горячий ветер пустыни, оазис Аль-Ахса (الأحساء) – историческая область, расположенная в низменности вдоль Персидского залива, себха (سبها) – равнинная полоса между пустыней и океаном, вади (الوادي) – долина. Их может быть огромное множество: Вади-Хураймала, Вади-Римах и др.

2. Название растений и животных:

а) Растения: хумаид (الحُمَيْضُ) – щавель пузырчатый, тарсус (طَرْتُوثُ) – паразитическое растение из семян, хармал (حَرْمَلُ) – вечнозеленый кустарник, джуммаиз (جُمَّيزُ) – смоковница, сант абйад (سَنْطُ أَيْيَضُ) – белая акация, фуль (فُلٌّ) – аравийский жасмин и т. д. В качестве отдельной классификации можно выделить названия плодов финиковых пальм, ведь арабы различали их не только по сортам и месту произрастания, но и степени их созревания: баях (بَلَّحُ) – неспелые и твердые финики; рутаб (رُطْبُ) – спелые и свежие финики; тамр (تَمْرُ) – сушеные финики. В то же время в арабских странах насчитывается до 500 сортов фиников. Например, тамр халас аль-хардж (تمر خلاص الخرج) – это финик среднего размера, влажный, красновато-коричневый из жесткого сорта произрастает преимущественно в Аль-Хардже. Также тамр суккари аль-касым



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

(تمر سكرس القصيم) – полумягкий сорт, называется «сахарным» потому что при надкусывании ощущается некоторый сахарный хруст и др.

б) Животные: из-за особой роли верблюдов, лошадей и ослов в быту арабов, данные представители животных имеют более 500 названий. Рассмотрим некоторые названия верблюдов: рахилия (رَاحِلَة) – верховая верблюдица, хальфа (خَلْفَة) – кормящая верблюдица, бакира (بَكْرَة) – молочная верблюдица, лякыха (لَفْحَة) – беременная верблюдица, фатыр (فَاطِر) – верблюдица, достигшая зрелого возраста, при котором уже невозможно забеременеть, бадана (بَدْنَة) – верблюдица, приносимая в жертву во время хаджа, хамаль (هَمَل) – пасущиеся без присмотра верблюды, 'ушара (عُشْرَاء) – верблюдица на десятом месяце беременности, залюль (ذَلُول) – верблюд, предназначенный для скачек. Также около 27 названий верблюдов в классификации по возрасту: ба'ир بعير (верблюд 25-30 лет), хуар حُوَار (верблюженок от 0-6 месяцев), джаза' جَذَّاع (верблюд, которому пошел 5 год) и др. [1].

II Этнографические реалии

1. Быт:

а) Еда: кускус كُسْكُس (блюдо Северной Африки из манной крупы), хуммус حُمُّص (тертый горох с кунжутной пастой, заправленный лимоном и оливковым маслом), кубба كُبَّة (жаренные в масле шарики из рубленой баранины, пшеницы и семян сосны).

б) Одежда: джилъбаб جِلْبَاب (широкое платье до пят в виде рубахи), никаб نِقَاب (женский головной убор, закрывающий лицо с узкой прорезью для глаз), химар خِمَار (женский платок, закрывающий голову, плечи и грудь), кандура قَنْدُورَة (длинная мужская рубаха белого цвета), 'амама عَمَامَة (мужской платок, повязываемый в виде тюрбана), куфия كُوفِيَّة или гутра عُثْرَة (хлопковый красно-белый или черно-белый головной мужской платок) и др.

в) Жилье, мебель, посуда: хайма خَيْمَة (бедуинская палатка, шатер), кубба قُبَّة (дом из глины с маленькими окошками и дверью), сааха سَاحَة (внутренний двор дома), хаммам حَمَّام (баня) и др.

2. Труд:

а) Профессии: фаллях فَالَّاح (крестьянин, земледелец), сакый سَاقِي (водонос на арабских рынках), джаммаль جَمَّال (погонщик верблюдов) и др.

б) Организация труда: никаба نِقَابَة (профсоюз), мудирия مُدِيرِيَّة (департамент), мазра'а مَزْرَعَة (ферма) и др.

3. Искусство и культура:



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

а) Музыка и танцы: анашид **أناشيد** (мусульманское песнопение, традиционно исполняемое мужским вокалом без сопровождения музыкальных инструментов), дабка **دبكة** (народный танец в Ливане, Сирии, Иордании) и др.

б) Музыкальные инструменты: най **ناي** (флейта), рикк **رق** (вид бубна) и др.

в) Поэзия: газаль **غزل** (строфа арабского стихосложения), касыда **قصيدة** (длинное монорифмичное стихотворение), бейт **بيت** (двустихие с законченным смыслом) и др.

г) Обычай, ритуалы: никах **نكاح** (бракосочетание по мусульманским законам), хытба **خطبة** (сватовство), саят **صلاة** (мусульманская молитва) саум **صوم** (пост, который длится от рассвета до заката), хадж **حج** (мусульманский обряд в виде обхода вокруг Каабы), таваф **طواف** (обход вокруг Каабы) и др.

д) Культы-служители и последователи: алим **عالم** (ученый), шейх **شيخ** (старейшина), имам **إمام** (руководитель мечети), муэдзин **مؤذن** (возглашающий азан на молитву), ахун **أخ** (старший имам по мечетям в нескольких районах), факых **فقيه** (знаток исламского права) и др.

е) Календарь: ашура **عاشوراء** (10-й день месяца мухаррама), рамадан **رمضان** (9 месяц лунного календаря, месяц поста), ид аль-адха **عيد الأضحى** (праздник жертвоприношения), ид аль-фитр **عيد الفطر** (праздник разговения) и др.

4. Меры и деньги:

а) Единицы мер: зира' **ذراع** (мера длины, приблизительно равная 0,6 м), кынтар **قنطار** (мера веса, равная 44,928 кг), са' **صاع** (мера веса, равная 2660 г), феддан **فدان** (мера площади, равная 4600 кв.м), ардебб **أردبب** (мера объема, равная 197,75 л) и др.

б) Денежные единицы: дирхам **درهم**, динар **دينار**, лира **ليرة**, реал **ريال** фельс **فلس**, меллим **مليم** и др.

5. *Время суток:* духа **ضحى** (утро, начинается с окончания рассвета и длится до момента прохождения солнца через зенит), зуhr **ظهر** (полуденное время, начинается после прохождения солнца через зенит и длится до послеполуденного времени), 'аср **عصر** (послеполуденное время, продолжается от момента, когда тень предмета превосходит его собственную длину, до начала захода солнца) и др.

6. *Религия:* шариат **شريعة** (совокупность юридических норм права), коран **قرآن** (священная книга ислама), ислам **إسلام** (мусульманская вера), ракаат **ركعة** (поясной поклон), саджда **سجدة** (земной поклон), дуа **دعاء** (мольба), акыда **عقيدة** (вероубеждение), хадис **حديث** (пророческое сообщение), расуль **رسول** (посланник от Бога), кааба **كعبة** (священный дом) и др.



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

III Общественно-политические реалии

1. *Административно-территориальное устройство*: мухафаза *مُحَافَظَة* (например, в Сирии, Иордании, Кувейте), вилайя *ولاية* (в Тунисе, Алжире, Судане), эмират *إمارة* (в ОАЭ) и др.

2. *Органы и носители власти*:

а) Органы власти: меджлис *مَجْلِس* (Народное собрание), шура *شورى* (Совет).

б) Носители власти: вали *والي* (правитель), эмир *أمير* (в ОАЭ), султан *سلطان*.

3. *Общественно-политическая жизнь*:

а) Политические и общественные движения: «БААС» (политическая партия в Сирии и Ираке), «Братья-мусульмане» и т.д.

б) Учреждения: медресе (религиозное учебное заведение), ЛАГ (Лига арабских государств), ОИК (Организация исламской конференции) и т.д [5].

4. *Военные реалии*:

а) Оружие: джамбия *جَمْبِيَة* (кинжал без гарды и изогнутым в верхней трети клинком), ханджар *خَنْجَر* (короткий, изогнутый арабский меч), сейф *سَيْف* (изогнутая сабля с характерным навершием) и др.

б) Военнослужащие: амид *عميد* (бригадный генерал), фарик амид *فريق عميد* (корпусной генерал), ляуаа *لواء* (дивизионный генерал), «Черный ирис» *السُّوسَنَة السوداء* (военное подразделение в Иордании) и др.

Как мы отмечали ранее, арабский и русский языки относятся к разноструктурным языкам. Переводчик, не владеющий знаниями об особенностях культуры арабских стран, а также переводимой тематики, не способен предоставить правильный перевод.

В. С. Виноградов выделяет следующие *способы перевода* слов-реалий: 1) транскрипция (транслитерация); 2) гипо-гиперономический перевод; 3) уподобление; 4) перифрастический перевод; 5) калькирование [2, с. 119–120].

Метод транскрипции отличается от метода транслитерации тем, что в первом случае звуковая форма слова полностью переносится на переводимый язык. Таким образом переводятся названия арабских стран, городов и прочих имен собственных: «Кувейт», «Йемен», «Катар» и др. Метод транслитерации используется в том случае, когда при переводе невозможно обойтись без буквенных изменений. Например, «Аль-Магриб» переводят «Марокко», «Египет» – «миср». Нельзя сказать, что данный перевод на русский язык был заимствован напрямую из арабского языка. В данном случае был применен метод транслитерации с английского языка: Algeria, Egypt, Morocco. Город Аль-Хиджр *الحجر* называют Хегра. Это связано с диалектальными изменениями, когда букву «джим» заменяют на «г». Данный метод также используется при



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

переводе арабских имен собственных с элементами слов أبو «abu» (отец), أم «um» (мать), بن «bin» (сын) независимо от их грамматической составляющей в арабском языке. Например, предложение «...عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ وَرَدَ أَنَّ عُثْمَانَ بْنَ عَفَانَ قَالَ...» будет переводиться как: «Передается от Абу Хурейры, что Усман бин Аффан сказал...». Арабские прозвища (лякаб) также переводятся с помощью транскрипции: سيف الله «Сейфуллах», что означает меч Аллаха; نورالدين «Нуруддин» (свет ислама) и др.

Зачастую транскрипция и транслитерация не отображают полную картину происходящего, что может привести к информационному вакууму. Это может происходить при передаче арабских единиц измерения. Чтобы этого избежать, прибегают к *комбинированному методу* перевода с использованием комментариев и сносок. Передается в «Сахих Аль-Бухари» хадис (№ 1503), в котором есть указание на такую меру веса как са'. Сообщается, что ибн 'Умар рассказывал: «*Посланник Аллаха (мир ему и благословение Аллаха) вменил в обязанность раздавать закят аль-Фитр в виде одного са' еды...*» Если ограничиться методом транслитерации, реципиент может не понять, что именно подразумевается под данной мерой веса. Для этого используют сноски, поясняющие значение слова. В нашем случае пояснение о том, что са' – это мера веса, равная 2660 г.

Арабский язык насыщен многозначными словами, поэтому очень часто используется *гипо-гиперонимический* перевод (обобщенно-приблизительный). Для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот. Например русскому гипониму соответствует арабский гипероним: слово «город» может переводиться на арабский как (мадина) مدينة, (баляда) بَلَدَة, (миср) مِصْرُ; слово «время» отображается в арабском языке различными словами, такими как (хин) حين, (уакт) وقت, (заман), زمان; «мгновенье» – (ляхза) لحظة, (бурха) برهة. Арабскому гипониму соответствует русский гипероним: (азрак) أزرق – синий, голубой; (хамм) حمّ – тесть, свекор, свояк.

Что касается сужения понятия, то оно наблюдается в следующих примерах:

– غُدُوَّة (гудуатан) «время от начала утреннего намаза до восхода» в словаре Х.К. Баранова переводится как «раннее утро»;

– سَحْرًا (сахаран) «конец ночи, время незадолго до утреннего намаза» – заря, рассвет;



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

– صَبَاحًا (сабахан) «время от начала 2-й половины ночи до зенита» – утро, рассвет;

– مَسَاءً (маса-ан) «время от зенита до начала 2-й половины ночи» – вечер [4, с. 103].

Если же необходимо установить соответствие между переводимым словом и словосочетанием на языке реципиента, дающим объяснение его смысла, используют *описательный перевод*: ханджар **حَنْجَرٌ** (короткий, изогнутый арабский меч), халиджи **خَلِيجِي** (народный танец в странах Персидского залива), гутра **غُتْرَةٌ** (головной мужской убор в виде хлопкового платка)

Существует также *уподобляющийся (приблизительный)* перевод, при котором подыскиваются между двумя языками сходства. Чаще всего при использовании данного метода перевода пропадает национальный колорит, так как невозможно привести эквивалент одной реалии для другой. Например, слово **حَمَّامٌ** *хаммам*: со стороны может показаться, что перевод этого слова «*баня, ванна, купальня*» идентичен значению в арабском языке. С одной стороны, так и есть, но не стоит забывать о культурном различии. Русские бани строятся из дерева, а «хаммам» – из мраморной керамической плитки. Слово **خَفَّ** *хуффы* в словаре Баранова переводится как «*ботинок, туфля*», хотя в арабском мире они известны как кожаные носки, не пропускающие влагу, которые плотно прилегают к ноге, полностью закрывая щиколотку.

Следующим видом перевода арабских реалий считается *калькирование*. Калькирование – это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Данный прием часто используется при переводе религиозно-политической лексики. В связи определенной политической атмосферой в СМИ арабских стран возникло такое понятие, как **الربيع العربي** «*Арабская весна*» (раби' 'араби). Оно возникло методом калькирования с английского языка «*Arab Spring*». Названия различных религиозно-политических партий переводятся тоже с помощью метода калькирования. Например: «*Партия освобождения*» **حزب التحرير** (хизб ут-Тахрир) или «*Братья мусульмане*» **الإخوان المسلمون** (ихуан муслимун).

Стоит отметить, что многие арабские реалии перестали нуждаться в переводе, так как они укрепились в русском языке путем заимствования: имам, минбар, мечеть.

Таким образом, чтобы перевод был качественным, необходимо учитывать специфику переводимого текста, а также ориентироваться на аудиторию слушателей и читателей. Так, если переводчик желает сохранить колорит, он использует транслитерацию арабских реалий, если же жанру литературы не



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

присущ элемент экзотики, использует приблизительный перевод. Метод калькирования чаще используется при переводе политических реалий. Однако стоит сказать, что чаще всего в практике перевода происходит комбинирование нескольких способов перевода.

Список использованных источников

1. Аль-Му'джам Аль-Васит / на арабском языке. Каир : Маджма` аллуга аль Арайя, 1972. 312 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. М. : Изд-во института общ. сред. образования, 2001. 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1986. 416 с.
4. Мухейддин Абдульхамид. Ат-Тухфату Ас-Саня би шарх Аль-Мукаддима Аль-Аджуррумия / на арабском языке. Каир : Дар ат-Таля'. 127 с.
5. Шипилина А. А. Классификация арабских реалий по предметному признаку и особенности их перевода на русский язык // Филология и культура. 2013. № 1(31). С. 128.



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Zaitova Elvira

Student, Russian Islamic Institute, Kazan

ummhakim@yandex.ru

THE METHODS OF TRANSLATION ARABIC REALITIES INTO RUSSIAN

The article presents the topic classification of Arabic realities and the peculiarities of their translation from Arabic into Russian. The knowledge of the classification of Arabic realities allows us to select the appropriate method of translation.

Key words: Arabic realities, classification of realities, translation of realities, methods of translation.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Зайтова Э. И., 2018

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 47

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.